

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

1

**DICIEMBRE
1997**

Recital de Canto y Guitarra

Soprano: **ÁNGELES TEY**

Guitarra: **BERNARDO GARCÍA-HUIDOBRO**

P R O G R A M A

Anónimo

Tres canciones sefardíes (transcripción de Pedro Elias)

Aire de mujer

Morena me llaman

La Serena

Enric Morera (1865-1942)

Cançons de carrer (Josep M^a de Sagarra)

Clavell del balcô

Ai Marguerida

Abril

L'oreneta

Estel del demati

La Font

Regino Sainz de la Maza (1896-1981)

Soleá

Zapateado

{Solo de guitarra}

Manuel de Falla (1876-1946)

Siete canciones populares españolas (transcripción de M. Llobet).

El paño moruno

Seguidilla murciana

Asturiana

Jota

Nana

Canción

Polo

Soprano: *Angeles Tey*

Guitarra: *Bernardo García-Huidobro*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 1 DE DICIEMBRE DE 1997

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

Canciones sefardíes (Anónimo)

Aire de mujer

*Yo me enamoré d'un aire,
d'un aire d'una mujer,
d'una mujer muy hermosa,
linda de mi coragón.*

Morena me llaman

*Morena me llaman,
yo blanca nasi,
di pasear galana
mi color perdi.*

La Serena

*Si la mar era de leche,
los barquitos de canela,
yo me mancharia entera
por salvar la mi bandera.*

E. MORERA

Cançons de carrer (Josep Ma de Sagarra)

Clavell del baleó

*Clavellflorit que rius des del baleó
si n'ets de bell, clavell, si n'ets de fals!
El teu perfum és com una presó,
on fas que hi senti tots els mals.*

*Ai clavellflorit
boca sanguejant
quan passarà la gelosa nit,
quan vindrás alosa cantant,
a dur el repós alpit?*

*A la vida que plora,
malmesa princesa,
no diguis no,
clavell del baleó!*

*Una setmana fa que pensó amb tu.
O sipogues portarte allí on jo sé,
on no ens vingúes a enverinar ningú
clavellflorit del meu carrer.*

*Ipoc a poquet
afinant el pás,
no sentirém ni el neguit ni el fret,
ben lligats el teu i el meu bras
amb un lligam estret,
si alfadrí que clavaves j'espina
fadrina,
no deies no,
clavell del baleó!*

Ai Marguerida

Ai Marguerida et tinc clavada al cor;
passes aixerida
ull blauenc i trena d'or
quan la dolfa tardamor
i el repós convida.

Ai Marguerida et tinc clavada al cor,
vas saltant enjogagada
el somriure i la mirada,
dones ais bornes que et guaiten passar,
ijo emsento el pit tot en gelosít,
perqué a mi sol no em goses mirar
sois a mi em tens aborrit.

Ai Marguerida que bi dús alpensament
quin so de mentida
fas ana entre dent i dent,
com sífossis un mal vent
mas desfet la vida.

Ai Marguerida que hi dús alpensament
desde el dia que et vaig veure
rés del mon empot distreure
no bi ha nijoia ni calma per mi;
tot es un desmai un neguít i un ai!
Punxa d'amor, rosa del camí
no t'baques conegut mai!

L'oreneta

L'oreneta diu,
jo m'en vaig molt lluny;
no la sents piular des del teufinestra,
frisosament? no la sents, amor,
quan fineix l'estiu?

Però tornarà com torna cada any
les ales esteses, la nina eixerida.
Perxó no basplorat quan l'has vistpartir,
pel carní del vent l'ba seguí cel enllà ta mirada
i li bas dit amb un sospir
oreneta adéu!

Però jo m'en vaig
i no torno més,
porto el teu esguard com una estrella al pit,
calladament m'en vaig poc a poc
el bastó a la mà.

Deixava el portai com cada mati,
si els rostres em guaiten no rès endevinen.
Perxó he plorat tant quan ningú m'ha vist
i he dit amb l'esguard encarat a la teva finestra,
ai adéu! fins a la mori
ai amor, adéu!

Abril

Es l'abril que et fa més bella,
l'amor es l'Abril!
Ai oreneta ai cel de safir
peu a la danga roses alpit.
Ta salta fresca i colorada,
salta sardana flaviol gentil,
tambori, tambori, tamborinet d'Abril.

No ploris gessami blanc
que l'hivern s'ha fet enrera,
ja has vist quin fiorir,
alpressegué enamorat
has vist quin fiorir mes viu?
tambori, tambori, tamborinet d'Abril.

Es el temps de les besades,
fadrina és l'Abril!
Ai el teu Uabi, ai quin lleu sospir!
sota les branques digam que si
i quan la danga s'aclareixi
irem a casa, ja serà de nit,
tambori, tambori, tamborinet d'Abril.

Quan em separi de tu
al cor hi duré una espina,
amor, poc a poc,
cercare la quietut;
el teu record quin condor!
Tambori, tambori, tamborinet d'Abril.

Estel del demati

*Cada demati salto content del Hit,
l'aire del carrersi n'es de frese
ella passarà, prop de mi
com fa cada demati dematinet.*

*Si vindrà, si no vindrà,
que es aquest presentiment?
Per que esperes jessamiflorii?
per que esperes amor meu?*

*Però ja sento el teu perfum,
ja sento l'aire del teu pas,
ja veig les roses del teu front,
no m'enganyaria el salt del cor.*

*Bon dia fior del meu neguit,
ella somriu calladament,
que hi tens alfons de la mirada
estel del demati?*

*Ella no contesta, ai el teu llavi mut,
jo liprenc la ma li dono un bes,
que no s'esveri poc a poc
com faig cada demati dematinet.*

*Una llàgrima en els ulls,
i ella fiug del meu costat,
perque plores estrelleta d'or,
perque plores, amor meu?*

*Sols una llàgrima i després
torna el somriure com el sol,
en els meus bragos l'he sentii
mes engreçadora, mes que mai!*

*No hi ha neguit al nostre eel,
no hi ha neguit per tu i per mi,
m'ho diu elfons de ta mirada
estel del demati?*

La Font

*A la plaga ha sospirai la font
tota desolada, es la tristesa de l'aigua
perquè tu l'has oblidat alfersefosc.*

*No hi vas al vespre com cada dia
omplint de grada el teu carrer,
amb lés estrelles deis teus ulls.*

*La font et crida, l'aigua t'a anyora
totes les coses sense tu s'empalideixeu
cantiret, pas lleuger, goig fiorii de capai tard.
Aire de la nit sospiranti*

*Ai com l'aigua va patint mon cor,
estimada meva, es l'espina de les penes
perquè tu m'has oblidat traidorament.*

*No ets en finestra com cada dia
omplint de grada el meu esguart
amb les estrelles deis teus ulls.*

*Ma veu et crida, mon cor t'anyora
totes les venes poc a poc s'omplen d'angunia
brag de neu coliflorii, fès que et vegialfinestra.*

Aire del meu pit, dolg amor.

M. DE FALLA

Siete canciones populares españolas

El paño moruno

*Al paño fino en la tienda
una mancha le cayó.
Por menos precio se vende
porque perdió su valor.*

Seguidilla murciana

*Cualquiera que el tejado
tenga de vidrio
no debe tirar piedras
al del vecino.
Arrieros sermos;
puede que en el camino,
nos encontremos.*

*Por tu mucha constancia,
yo te comparo
con peseta que corre
de mano en mano.
Que al fin se borra,
y creyéndola falsa
nadie la toma.*

Asturiana

*Arrímeme a un pino verde
por ver si me consolaba,
y el pino, como era verde,
por verme llorar, lloraba.*

Jota

*Dicen que no nos queremos
porque no nos ven hablar,
a tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.*

*Ya me despido de tí,
de tu casa y tu ventana,
y aunque no quiera tu madre,
adiós, niña, hasta mañana.*

Nana

*Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma.
Duérmete, lucerito
de la mañana.
Nanita, nana.
Duérmete, lucerito
de la mañana.*

Canción

*Por traidores tus ojos
voy a encerrarlos.
No sabes lo que cuesta, /Del aire/
niña, el mirarlos,
¡Madre, a la orilla/
niña, el mirarlos. /Madre/*

*Dicen que no me quieres,
ya me has querido.
Vayase lo ganado, /Del aire/
por lo perdido,
¡Madre a la orilla/
por lo perdido. ¡Madre/*

Polo

*¡Ay!
Guardo una pena en mi pecho
que a nadie se la diré.
Malhaya el amor, malhaya,
y quien me lo dió a entender.
¡Ay!*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

Los judíos expulsados de España por los Reyes Católicos han guardado durante siglos en su memoria individual y colectiva la nostalgia del país donde vivieron sus mayores. Expresión melancólica de aquel paraíso perdido, el cancionero sefardí transmitido de padres a hijos es un auténtico tesoro de la cultura hispana que sólo en nuestro siglo ha comenzado a ser investigado y divulgado. Estas tres canciones, transcritas por Pedro Elias y dedicadas a Sofía Noel, fueron editadas por la Comunidad judía de París.

E. MORERA, alumno de Pedrell en Barcelona y de Gilson en Bruselas, dirigió durante años la Escuela Municipal de Música de la ciudad condal. Como compositor está en la onda del nacionalismo, con una escritura ya modernista. Además de óperas y obras sinfónicas, son sus ciclos de canciones las que mantienen hoy su presencia en el repertorio, en especial las deliciosas *Canciones de la calle* con textos de Josep M^a de Sagarra, escritas originalmente para canto y guitarra aunque editadas conjuntamente para canto y piano.

R. SAINZ DE LA MAZA fue el primer catedrático de guitarra en el Real Conservatorio Superior de Madrid y académico de la Real Academia de Bellas Artes. Miembro y amigo personal de los principales músicos españoles de todo el siglo, muchos escribieron obras para él: la más famosa, el Concierto de Aranjuez de Joaquín Rodrigo, que él estrenó. Su obra para guitarra, en clima nacionalista y escritura muy fina, no merece el olvido en que hoy se la tiene.

M. DE FALLA compuso en 1914, todavía en París y en vísperas de la primera guerra mundial, las *Siete canciones populares españolas* para canto y piano, uno de sus máximos acercamientos al folklore español, cuyas melodías cita textualmente. Es en el piano donde, en unión de letra y voz, logra una de sus obras más geniales. Inevitablemente surgieron inmediatamente las transcripciones, tanto las que sustituyen la voz por instrumentos como las que sustituyen el piano por la guitarra y hasta por la orquesta.

INTÉRPRETES

Ángeles Tey

Nació en Madrid, donde estudió en la Escuela Superior de Canto, en la especialidad mixta Opera-Oratorio y obtuvo el Premio Fin de Carrera. En 1990 obtuvo el Premio de Honor de la Sociedad Bach y posteriormente asiste a los cursos de interpretación de *lied* impartidos por Victoria de los Angeles y a los de Gundula Janowitz.

Colabora con diferentes grupos de música antigua entre los que destaca el Grupo Vocal Gregor con el que graba un CD con motivo del 350 aniversario del maestro del barroco español Tomás de Torrejón y Velasco.

Debutó en 1992 en el Teatro de Madrid y ha trabajado en numerosos teatros y auditorios españoles, destacando su actuación con la Orquesta de la Ciudad de Málaga en *Sheherazade* de Ravel y con la Orquesta Santa Cecilia de Pamplona en *El Mesías* de Haendel. Así mismo ha actuado en Francia, Polonia, Portugal y Alemania. Ha realizado diversas grabaciones para RNE y en la actualidad perfecciona repertorio con Miguel Zanetti.

Bernardo García-Huidobro

Nace en Santiago de Chile, donde inicia sus estudios en el Conservatorio de la Universidad, continuándolos en el Instituto de Música de la Universidad Católica, con Arturo González, Oscar Ohlsen y Carlos Botto. En 1974 estudia en España con Regino Sainz de la Maza, Ricardo Fernández Izaola, Domingo Carvajal y Carmelo Martínez, entre otros.

Ha dado conciertos en Chile, Brasil, Estados Unidos, Alemania, Suiza y en diversas ciudades españolas, incluyendo presentaciones con orquesta. Ha grabado para RNE y TVE.

Ha sido director y profesor de guitarra de la Escuela Municipal de Música de Collado Villalba y colaborador musical de la Sociedad Estatal V Centenario, participando en el Aula Navegante Aventura 92 como profesor e intérprete. Actualmente es profesor de guitarra en el Conservatorio de Ferraz de la Comunidad de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.